Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już wprawdzie więc całkowicie porażka pośród was jest że sądy macie z sobą przez co nie raczej znosicie niesprawiedliwość przez co nie raczej dajecie się pozbawić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ogóle już to jest waszą porażką, że macie między sobą procesy. Dlaczego raczej nie cierpicie krzywdy? Dlaczego raczej nie ponosicie szkody?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już więc całkowicie poniżeniem (dla) was jest, że sądy macie z sobą samymi. Przez co nie raczej znosicie niesprawiedliwość? Przez co nie raczej dajecie się pozbawić?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już wprawdzie więc całkowicie porażka pośród was jest że sądy macie z sobą przez co nie raczej znosicie niesprawiedliwość przez co nie raczej dajecie się pozbawić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ogóle już to jest waszą porażką, że się z sobą procesujecie. Dlaczego raczej nie znosicie niesprawiedliwości? Dlaczego raczej nie godzicie się na krzywdę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ogóle już to przynosi wam ujmę, że się ze sobą procesujecie. Czemu raczej krzywdy nie cierpicie? Czemu raczej szkody nie ponosicie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Już tedy zapewne jest między wami niedostatek, że się z sobą prawujecie. Czemuż raczej krzywdy nie cierpicie? Czemuż raczej szkody nie podejmujecie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jużci koniecznie jest w was występek, że sądy między sobą miewacie. Czemu raczej krzywdy nie podejmujecie? Czemu raczej szkody nie cierpicie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już samo to jest godne potępienia, że w ogóle zdarzają się wśród was sądowe sprawy. Czemuż nie znosicie raczej niesprawiedliwości? Czemuż nie ponosicie raczej szkody? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ogóle, już to przynosi wam ujmę, że się z sobą procesujecie. Czemu raczej krzywdy nie cierpicie? Czemu raczej szkody nie ponosicie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ogóle już to przynosi wam ujmę, że między wami samymi zdarzają się procesy sądowe. Dlaczego raczej nie znosicie niesprawiedliwości? Dlaczego raczej nie ponosicie szkody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już samo to, że procesujecie się między sobą, jest poniżające! Dlaczego raczej nie znosicie niesprawiedliwości? Dlaczego raczej nie jesteście gotowi doznawać krzywdy? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W ogóle już to jest dla was ujmą, że jakieś sądy macie między sobą! Dlaczego raczej nie przyjmujecie krzywdy? Dlaczego raczej nie znosicie grabieży?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już sam fakt, że kierujecie swoje sprawy do sądu, jest waszą porażką. Czy nie lepiej pogodzić się z własną krzywdą? Czy nie lepiej ponieść szkodę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już sam fakt, że wnosicie przeciwko sobie skargi do sądu, świadczy o was niekorzystnie. Dlaczego raczej nie znosicie cierpliwie krzywd? Dlaczego raczej nie zapominacie o wyrządzonych wam szkodach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ганьбою для вас є вже те, що маєте між собою суди. Чому краще не стерпіти образи? Чому краще не пережити кривди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem już to, rzeczywiście, jest wśród was niepowodzeniem, że macie sądy sami z sobą. Czemu raczej nie znosicie krzywdy? Czemu raczej nie dajecie się obrabować? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W istocie już to, że wnosicie sprawy przeciwko sobie, to wasza porażka. Czemu raczej nie doznać krzywdy? Czemu raczej nie zostać oszukanym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież już samo to oznacza dla was klęskę, że prowadzicie ze sobą procesy. dlaczego raczej nie pozwalacie się skrzywdzić? Dlaczego raczej nie pozwalacie się oszukać? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już samo procesowanie się między wierzącymi jest godne potępienia. Dlaczego nie chcecie raczej doznać niesprawiedliwości i krzywdy? |

1. 1) <x>240 20:22</x>; <x>240 24:29</x>; <x>470 5:39-42</x>; <x>490 6:28-30</x>; <x>520 12:17-19</x>; <x>590 5:15</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)